

ПРЕПОДАВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА»
В УСЛОВИЯХ АКТУАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ

В связи со стремительным инновационно-технологическим развитием мира современные технологии становятся неотъемлемой частью работы переводчика и должны внедряться в процесс обучения в лингвистическом учреждении высшего образования. На факультете межкультурных университетов коммуникаций Минского государственного лингвистического университета содержание дисциплины «Современные технологии перевода» актуализируется и дополняется каждый год вследствие постоянных технологических изменений.

Дисциплина «Современные технологии перевода» носит практико-ориентированный характер. Задачей изучения дисциплины является развитие у студентов навыков работы с платформами переводческой памяти или CAT-инструментами. В настоящее время крайне востребованным является перевод технической, юридической, медицинской документации, которая характеризуется большим процентом содержания штампов, клишированных выражений, повторяющихся фраз, их перевод не представляется возможным без помощи программ автоматизации.

В ходе многолетней практики было выявлено, что начинать преподавание данной дисциплины целесообразно не с автоматизации перевода, а с азов – правил оформления письменного текста оригинала и перевода. В начале процесса обучения студенты осваивают правила компьютерной верстки. Умение правильно форматировать и верстать тексты является важным требованием, предъявляемым к письменному переводчику. Современные студенты, являясь представителями «цифрового поколения» (термин американского писателя Марка Пренски), привыкли получать информацию через цифровые каналы, в основном через экраны своих смартфонов. Выпускники лингвистического учреждения высшего образования должны владеть навыками верстки текста в одном из своих основных рабочих инструментов Microsoft Word. Начиная работу над письменными переводами, многие учащиеся сталкиваются с трудностями работы в программе Word, не умеют пользоваться многочисленными функциями программы.

На первых занятиях в рамках дисциплины студенты получают задания на верстку и форматирование текстов согласно определенным техническим требованиям. В процессе верстки студентам необходимо осознать важность правильного оформления текста оригинала и перевода. Учащиеся должны соблюдать требования по шрифту, полям, междустрочному и межабзацному

интервалам, следить за отсутствием висячих строк, всегда выравнивать текст по ширине, уметь правильно оформлять списки. В тексте печатных материалов студенты должны научиться дифференцировать знаки «дефис» (-), «короткое и длинное тире» (–, —), русские («...») и английские (“...”) кавычки. Многие студенты не умеют оформлять абзацный отступ первой строки слева (через «абзац» – «отступы и интервалы» – «первая строка»), а оформляют его через клавишу Tab или пробелы. Осуществляя письменные переводы, важно внимание к деталям – к написанию числительных в русском и английском языках. Например, 180,000 (англ.), 180 000 (рус.); 1.5 (англ.), 1,5 (рус.). Студенты изучают сочетания клавиш для осуществления основных действий в программе Word. В частности, неразрывный пробел ставится при помощи сочетания <Ctrl+Shift+пробел>, когда важно, чтобы на одной строке слова, символы или буквы не отделялись друг от друга (допустим, инициалы и фамилия человека). Крайне важно при работе в Word научить студентов отображать непечатаемые символы – знаки абзаца, пробелов и других скрытых знаков форматирования, чтобы удалить все двойные пробелы и пробелы перед знаками препинания, легче понять расстановку интервалов и компоновку документа. Почти никто из учащихся не пользуется этой функцией Word и не понимает ее важности. Необходимо донести до студентов информацию о том, что неправильное оформление текста оригинала и перевода может повлечь за собой проблемы с заказчиком перевода в дальнейшем. непонимание сути проблем, вызываемых версткой в переводе, затрудняет и последующую работу в САТ-программах и снижает эффективность и производительность труда. Правильная сегментация и оформление текста оригинала позволит начинающим переводчикам избежать проблем, когда после экспорта перевода в программе переводческой памяти вместо красивого документа открывается непонятное сочетание текста, символов и картинок.

Более того, студенты должны понимать, что не все переводческие заказы будут поступать в формате Word. Важно овладеть навыком конвертации любого документа в необходимый формат и распознавания сложных документов в программе ABBYY FineReader. Студенты получают различные задания на конвертацию презентаций PowerPoint в PDF-документы или PDF-документов в Word, применяя современные онлайн-программы, такие как pdf2go, ilovepdf и другие.

Важным этапом подготовки студентов перед освоением САТ-инструментов является рассмотрение систем машинного перевода. Прежде всего студентам нужно уяснить разницу между машинным и автоматизированным переводом. Машинный перевод – это процесс перевода текстов с одного языка на другой посредством специальной компьютерной программы. Автоматизированный перевод – это перевод текстов с одного языка на другой человеком с использованием специализированных программ, приложений. На современном этапе развития переводческой индустрии нельзя преуменьшать роль машинного перевода и его интеграции в автоматизированный перевод. Несколько лет назад нейронный машинный перевод су-

щественно повысил качество перевода, поэтому студентам невозможно запретить использовать машинный перевод в своей работе, акцент должен ставиться на качество постредактирования. Постредактирование (post-edited machine translation, PЕМТ) существует как новый вид работы и услуги. На занятиях по дисциплине «Современные технологии перевода» студентам предлагается осуществить сравнительную характеристику программ машинного перевода. Проводится анализ следующих систем машинного перевода: Google, Yandex, Prompt, Systran, Reverso, Deepl, Papago, Bing. Студенты рассматривают, как с разными языковыми конструкциями и типами текстов (юридическими, техническими, медицинскими) справляются различные системы машинного перевода с лексической, грамматической и стилистической точки зрения. Нельзя недооценивать машинный перевод, так как скорость «человеческого» перевода оказывается в несколько раз меньше скорости обработки текста посредством PЕМТ, и зачастую машинный перевод редактируется переводчиком для доведения текста до требуемого уровня качества.

После рассмотрения правил форматирования текстов и систем машинного перевода на занятиях по «Современным технологиям перевода» студенты переходят непосредственно к изучению программ переводческой памяти. Постоянное развитие отрасли автоматизации перевода ставит новые вызовы каждый год. В течение нескольких лет основным направлением работы в рамках дисциплины было освоение переводческой платформы Memsource. Однако с 2022 года она стала платной, и преподавателям пришлось искать новые решения. Студентам была предложена работа с САТ-инструментом Smartcat, однако в конце 2022 года разработчики Smartcat существенно ограничили ее функциональность, убрали возможность создания глоссариев и другие функции. Поэтому преподавателям нужно продемонстрировать студентам процесс автоматизации перевода в других программах автоматизации – memoQ, Wordfast, Across и т.д. Задача дисциплины – показать возможности САТ-инструментов, дать понимание сути таких платформ, научить работать в веб-редакторе, создавать переводческие проекты, базы памяти и глоссарии, проводить контроль качества перевода. Важно освоить основные функции программ, без привязки к конкретной системе, так как неизвестно какой платформой будет пользоваться выпускник университета на своем будущем рабочем месте переводчика. В рамках курса студенты создают всеобъемлющую базу памяти переводов и базу терминов специализированных текстов, которые они всегда смогут выгрузить в международном формате TMX (Translation Memory eXchange) из одной программы и загрузить в другую.

Таким образом, необходимый подготовительный процесс перед знакомством и работой с САТ-инструментами включает несколько этапов:

- 1) развитие навыков компьютерной верстки и форматирования, правильного оформления текстов оригинала и перевода;
- 2) умение конвертировать документы в необходимый формат;

3) уяснение разницы между машинным переводом и автоматизированным, понимание обязательного постредактирования машинного перевода, встраивание машинного перевода в автоматизированный.

Благодаря тщательной подготовке и разнообразным заданиям на начальном этапе освоения дисциплины «Современные технологии перевода» студенты успешно развивают навыки работы с CAT-инструментами и становятся конкурентоспособными специалистами на современном рынке переводческих услуг.